

## Claude Debussy Proses lyriques (1893)

### De rêve...

La nuit a des douceurs de femmes!  
Et les vieux arbres sous la lune d'or, songent!  
A celle qui vient de passer la tête emperlée,  
Maintenant navrée!  
A jamais navrée!  
Ils n'ont pas su lui faire signe...

Toutes! Elles ont passé:  
Les Frêles, Les Folles,  
Semant leur rire au gazon grêle,  
Aux brises frôleuses  
La caresse charmeuse  
Des hanches fleurissantes!  
Hélas! de tout ceci, plus rien qu'un  
blanc frisson.

Les vieux arbres sous la lune d'or, pleurent  
Leur belles feuilles d'or.  
Nul ne leur dédiera plus la fierté des casques  
d'or  
Maintenant ternis! A jamais ternis!  
Les chevaliers sont morts sur le chemin du  
Graal!  
La nuit a des douceurs de femmes!  
Des mains semblent frôler les âmes,  
Mains si folles, si frêles,  
Au temps où les épées chantaient pour Elles!...  
D'étranges soupirs s'élèvent sous les arbres.  
Mon âme! c'est du rêve ancien qui t'étreint!

### De grève...

Sur la mer les crépuscules tombent,  
Soie blanche effilée!  
Les vagues comme des petites folles,  
Jasent, petites filles sortant de l'école,  
Parmi les froufrous de leur robe,  
Soie verte irisée!

Les nuages, graves voyageurs,  
Se concertent sur le prochain orage,  
Et, c'est un fond vraiment trop grave  
A cette anglaise aquarelle.  
Les vagues, les petites vagues,  
Ne savent plus où se mettre,  
Car voici la méchante averse,  
Froufrous de jupes envolées,  
Soie verte affolée.

Mais la lune, compatissante à tous,  
Vient apaiser ce gris conflit,  
Et caresse lentement ses petites amies,  
Qui s'offrent, comme lèvres aimantes  
A ce tiède et blanc baiser.  
Puis, plus rien!  
Plus que des cloches attardées  
Des flottantes églises,  
Angélus des vagues,  
Soie blanche apaisée!

### Of dreams...

Night has women's tenderness!  
And the old trees, under the golden moon,  
are dreaming of her who has just passed by,  
her head draped in pearls,  
now heartbroken, for ever heartbroken!  
They had been unable to beckon to her...

All! They have passed by:  
the Frail women, the Wild ones,  
sowing their laughter into the fine grass,  
and, into the brushing breezes,  
sowing the enchanting caress  
of blossoming hips!  
Alas! Of all this, no more than a pale flutter  
is left.

The old trees, under the golden moon, are  
weeping  
their beautiful golden leaves.  
None will ever dedicate the pride of the golden  
helmets  
to them again, now tarnished, for ever tarnished!  
The knights died on the path of the Grail!

Hands seem to caress the souls,  
hands so wild, so frail,  
in the days when swords sang for Them!...  
Strange sighs rise up beneath the trees.  
My soul, it is of the ancient dream that grips you

### Of shores...

Over the sea dusks fall, frayed white silk!  
The waves, like wild little things,  
chatter, little girls coming out of school,  
among the rustlings of their dresses,  
iridescent green silk!

The clouds, solemn travellers,  
gather together for the next storm,  
and it is really far too dark a background  
for this English water-colour.  
The waves, the little waves,  
no longer know where to settle,  
for here is the evil downpour,  
rustlings of billowing skirts,  
infuriated green silk.

But the moon, compassionate to all,  
comes to appease this grey conflict,  
and slowly caresses its little friends  
who offer themselves up, like loving lips,  
to this warm and white kiss.  
Nothing, nothing more!  
Nothing but the belated bells  
of the floating churches!  
Angelus of the waves,  
calmed white silk!

**De fleurs...**

Dans l'ennui si désolément vert  
De la serre de douleur,  
Les fleurs enlacent mon cœur  
de leurs tiges méchantes.  
Ah! quand reviendront autour de ma tête  
Les chères mains si tendrement désenlaceuses?

Les grands Iris violets  
Violèrent méchamment tes yeux  
En semblant les refléter,  
Eux, qui furent l'eau du songe ,  
Où plongèrent mes rêves, si doucement  
Enclos en leur couleur;  
Et les lys, blancs jets d'eau de pistils  
embaumés,  
Ont perdu leur grâce blanche  
Et ne sont plus que pauvres malades sans  
soleil!

Soleil! ami des fleurs mauvaises,  
Tueur de rêves! Tueur d'illusions!  
Ce pain béni des âmes misérables!  
Venez! Venez! Les mains salvatrices!  
Brisez les vitres de mensonge,  
Brisez les vitres de maléfice,  
Mon âme meurt de trop de soleil! Mirages!  
Plus ne reflurira la joie de mes yeux,  
Et mes mains sont lasses de prier,  
Mes yeux sont las de pleurer!  
Eternellement ce bruit fou  
Des pétales noirs de l'ennui,  
Tombant goutte à goutte sur ma tête  
Dans le vert de la serre de douleur!

**Of flowers...**

In the tedium, so desolately green,  
of the glasshouse of sorrow,  
the flowers entwine my heart  
with their evil stems.  
Ah! When will the dear hands return  
about my head, so tenderly disentwining?

The big violet irises  
wickedly ravished your eyes  
in seeming to reflect them,  
they which were the water of the dream  
into which my dreams plunged  
so sweetly enveloped in their colour;  
and the lilies, white fountains of fragrant pistils,  
have lost their white grace  
and are no more than poor sick beings without  
sun!

Sun! Friend of evil flowers,  
killer of dreams, killer of illusions!  
That blessed bread of wretched souls!  
Come! Come! Hands of salvation!  
Shatter the window-panes of lies,  
shatter the window-panes of malefice,  
my soul is dying of too much sun! Mirages!  
Never again will the joy of my eyes blossom,  
and my hands are weary of praying,  
my eyes are weary of weeping!  
Eternally this maddening noise  
of the black petals of tedium  
falling, drop by drop, on my head  
in the green of the glasshouse of sorrow!

## De soir...

Dimanche sur les villes,  
Dimanche dans les cœurs!  
Dimanche chez les petites filles  
Chantant d'une voix informée  
Des rondes obstinées  
Où de bonnes Tours  
N'en ont plus que pour quelque jours!

Dimanche, les gares sont folles!  
Tout le monde appareille  
Pour des banlieux d'aventure  
En se disant adieu  
Avec des gestes éperdus!

Dimanche les trains vont vite,  
Dévorés par d'insatiables tunnels;  
Et les bons signaux des routes  
Échangent d'un œil unique  
Des impressions toute mécaniques.

Dimanche, dans le bleu de mes rêves,  
Où mes pensées tristes  
De feux d'artifices manqués  
Ne veulent plus quitter  
Le deuil de vieux Dimanches trépassés.

Et la nuit, à pas de velours,  
Vient endormir le beau ciel fatigué,  
Et c'est Dimanche dans les avenues d'étoiles;  
La Vierge or sur argent  
Laisse tomber les fleurs de sommeil!

Vite, les petits anges,  
Dépassez les hirondelles  
Afin de vous coucher  
Forts d'absolution!  
Prenez pitié des villes,  
Prenez pitié des cœurs,  
Vous, la Vierge or sur argent!

## Of evening...

Sunday over the towns,  
Sunday in the hearts!  
Sunday with the little girls  
singing obstinate rounds  
with immature voices  
in which good Towers,  
have but a few days left!

Sunday, the stations are bustling!  
Everybody is getting under way  
for suburbs of adventure  
bidding each other farewell  
with bewildered waves!

Sunday, the trains run fast,  
devoured by insatiable tunnels;  
and the faithful track signals,  
with a solitary eye, exchange  
purely mechanical impressions.

Sunday, in the blue of my dreams,  
where my sad thoughts  
of misfired fireworks  
will no longer quit  
the mourning of long deceased Sundays.

And night, with velvet step,  
comes to put the beautiful tired sky to sleep,  
and it is Sunday in the avenues of stars;  
the Virgin, gold upon silver,  
lets the flowers of slumber fall!

Quickly, little angels,  
overtake the swallows  
so that you may rest  
blessed with absolution!  
Take pity on the towns,  
take pity on the hearts,  
you, the Virgin, gold upon silver!  
© *translated by Christopher Goldsack*

## Max Kowalski Fünf Gedichte von Hermann Hesse (1931)

### 1. Assistano diversi santi

Nicht anders haben wir zu tun  
Als daß wir vor dem Heilandkind  
Auf frommen Knien betend ruhn,  
die wir der Jungfrau Diener sind.

Sieh, unser dienst ist leicht und zart,  
wir atmen still im grünen Land  
der schönen Mutter Gegenwart,  
und selig werden wir genannt.

Und selig wirst auch du, O Christ,  
der du voll dunkler Sehnsucht bist,  
wenn du der schönsten dich ergibst  
und keiner andre liebst.

### 2. Der Blütenzweig

Immer hin und wider strebt der Blütenzweig im Winde,  
immer auf und nieder schwebt mein Herz  
gleich einem Kinde  
zwischen hellen, dunkeln Tagen,  
zwischen Wollen und Entsagen.  
Bis die Blüten sind verweht  
und der Zweig in Früchten steht,  
bis das Herz, der Kindheit satt, seine Ruhe hat  
und bekennt: voll Lust und nicht vergebens  
war das unruhvolle Spiel des Lebens.

### 3. Weiße Rose in der Dämmerung

Traurig lehnst du dein Gesicht übers Laub,  
dem Tod ergeben,  
atmest geisterhaftes Licht,  
läsest bleiche Träume schweben.  
Aber innig wie Gesang  
Weht im letzten leisen Schimmer noch  
den ganzen Abend lang  
Dein geliebter Duft durchs Zimmer.  
Deine kleine Seele wirbt ängstlich um das Namenlose,  
und sie lächelt, und sie stirbt mir am Herzen  
Schwester Rose.

### ( The acolytes)

We have little more to do  
Than kneel and pray piously  
Before the holy child  
We the servants of our Virgin Lady

Look, our duties are light and gracious  
We breathe calmly in the green land  
of the presence of our beautiful Mother,  
And we are considered blessed

And you will be blessed, Oh Christ,  
Who are full of dark longing,  
Devoted to the most beautiful of all  
And loving no other.

### The flowering branch

Back and forward the flowering branch  
wrestles in the wind  
up and down, my heart struggles like a child  
Between light and dark days  
Between wanting and denying  
Till the blossoms have flown  
and the branch is in fruit  
Till this heart, has had enough of childishness  
and at rest, knows that, full of joy and not in vain  
was the restless game of life.

### White rose in the Twilight

Sadly, your face leans towards the foliage  
Surrendering to death,  
breathing the ghostly light,  
let your pale dreams float away.  
But within me, like a song  
In the last quiet glow  
your beloved scent still hovers in the room  
Your small soul pleads anxious  
for the nameless thing  
And it smiles, and it dies in my heart  
Sister Rose.

#### 4. Gang der Nacht

Busch und Wiese, Feld und Baum  
stehn in begnügtem Schweigen,  
jede ganz sich selbst zu eigen,  
jeder tief in seinem Traum.  
Wolke schweb und lichter Stern,  
wie zu hoher Wacht berufen,  
und der Berg mit steilen Stufen  
türmt sich dunkel, hoch und fern.  
Alles weilt und hat Bestand,  
ich allein mit meinem Schmerzen  
treibe fern von Gottes Herzen  
Weiter ohne Sinn durchs Land.

#### 5. Enzianblüte

Du stehst vor Sommerfreude trunken  
im seligen licht und atmest kaum,  
der Himmel scheint in deinen Kelch versunken,  
die Lüfte wehn in deinem Flaum  
und wenn sie alle Schuld und Pein  
von meiner Seele können wehen,  
so dürft' ich wohl dein Bruder sein  
und stille Tage bei dir stehen.  
So wäre meinen Weltenfahrten  
ein selig leichtes Ziel ersehnt,  
gleich dir durch Gottes Träume-garten  
als blauer Sommertraum zu gehen.

#### Path at Night

Shrub and meadow, field and tree  
Stand in contented silence,  
Each separate in itself  
Each deep in its dreams.  
Clouds pass and gleaming stars  
As if called to watch on high  
And the mountain with steep steps  
Towers darkly, high and remote.  
Everything remains and endures  
I alone in my pain  
far from the love of god  
Adrift without purpose

#### Gentian blossom

There you are, in the blissful sunshine  
Barely breathing, drunk with the joy of summer  
The sky seems to fill your chalice  
The breezes sway in your down  
And if they could blow away all the  
Guilt and pain from my soul  
Then I should be as your brother  
spend peaceful days at your side.  
Then all my worldly travels  
Would have but one fair goal,  
To go through God's dream-garden  
like you in a blue summer dream.

## Alberto Ginastera "Cinco canciones populares argentinas" (1943)

### "Chacarera"

*A mí me gustan las ñatas  
Y una ñata me ha tocado  
Ñato será el casamiento  
Y más ñato el resultado.  
Cuando canto chacareras  
Me dan ganas de llorar  
Porque se me representa  
Catamarca y Tuoumán.*

### "Triste"

*Ah! Debajo de un limón verde  
Donde el agua no corría  
Entregué mi corazón  
A quien no lo merecía.  
Ah! Triste es el día sin sol  
Triste es la noche sin luna  
Pero más triste es querer  
Sin esperanza ninguna.*

### "Zamba"

*Hasta las piedras del cerro  
Y las arenas del mar  
Me dicen que no te quiera  
Y no te puedo olvidar.  
Si el corazón me has robado  
El tuyo me lo has de dar  
El que lleva cosa ajena  
Con lo suyo ha de pagar Ay!*

### "Arrorró"

*Arrorró mi nene, Arrorró mi sol,  
Arrorró pedazo De mi corazón.  
Este nene lindo Se quiere dormir  
Y el pícaro sueño No quiere venir.*

### "Gato"

*El gato de mi casa es muy gauchito  
Pero cuando lo bailan Zapateadito.  
Guitarrita de pino Cuerdas de alambre.  
Tanto quiero a las chicas,  
Digo, como a las grandes.  
Esa moza que baila Mucho la quiero  
Pero no para hermana  
Que hermana tengo.  
Si, pónete al frente  
Aunque no sea tu dueño,  
Digo, me gusta verte.*

### "Chacarera"

I love girls with little snub noses  
and a snub-nose girl is what I've got.  
Ours will be a snub-nose wedding  
and snub-nosed children will be our lot.  
Whenever I sing a chacarera  
it makes me want to cry,  
because it takes me back to  
Catamarca and Tuoumán

### "Sad"

Ah! Beneath a lime tree  
where no water flowed  
I gave up my heart  
to one who did not deserve it.  
Ah! Sad is the sunless day.  
Sad is the moonless night.  
But sadder still is to love  
with no hope at all.

### "Zamba"

Even the stones on the hillside  
and the sand in the sea  
tell me not to love you.  
But I cannot forget you.  
If you have stolen my heart  
then you must give me yours.  
He who takes what is not his  
must return it in kind. Ay!

### "Lullaby"

Lullaby my baby; lullaby my sunshine;  
lullaby part of my heart.  
This pretty baby wants to sleep  
and that fickle sleep won't come.

### "The Cat"

The cat of the house is most mischievous,  
but when they dance,  
they stamp their feet.  
With pine guitars and wire strings.  
I like the small girls  
as much as the big ones.  
That girl dancing is the one for me.  
Not as a sister I have one already.  
Yes, come to the front.  
I may not be your master  
but I like to see you.